

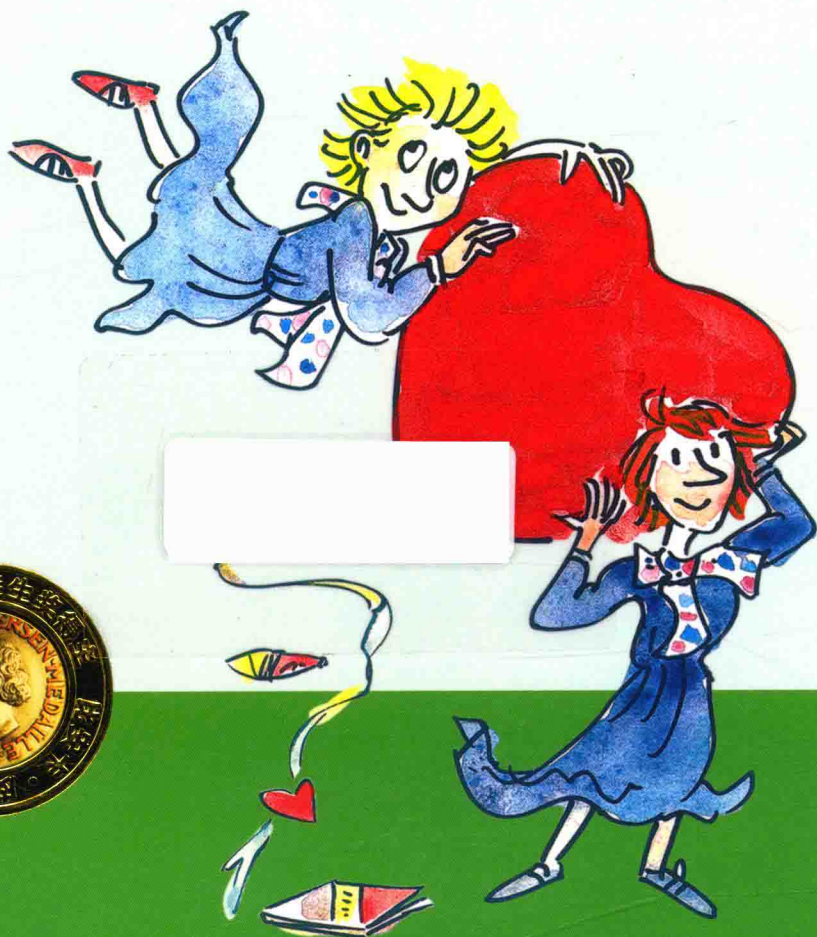
当代外国儿童文学名家
比安卡·皮佐尔诺作品

BIANCA
PITZORNO

倾听我心

作者_[意]比安卡·皮佐尔诺

译文_江瑞涛



当代外国儿童文学名家
比安卡·皮佐尔诺作品

倾听我心

作者/ [意] 比安卡·皮佐尔诺
译文/ 江瑞涛



明天出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

倾听我心/〔意〕比安卡·皮佐尔诺著;江瑞涛译.—济南:
明天出版社,2017.5
(当代外国儿童文学名家·比安卡·皮佐尔诺作品)
ISBN 978-7-5332-7697-3

I. ①倾… II. ①比… ②江… III. ①儿童小说—长篇小说—
意大利—现代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第063116号

当代外国儿童文学名家 比安卡·皮佐尔诺作品

倾听我心

[意]比安卡·皮佐尔诺/著
江瑞涛/译

出 版 人 傅大伟
责任编辑 徐立莎 张 茹
装帧设计 武岩群
出版发行 山东出版传媒股份有限公司
明天出版社
山东省济南市胜利大街39号 邮编:250001
<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>
经 销 新华书店
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团
版 次 2017年5月第1版
印 次 2017年5月第1次印刷
规 格 170毫米×240毫米 16开 235千字
印 张 18.5
印 数 1-10000
I S B N 978-7-5332-7697-3
定 价 26.00元

山东省著作权合同登记号:图字15-2017-79号

Ascolta il mio cuore

Text by Bianca Pitzorno

© 1991 Arnoldo Mondadori Editore S.p.A., Milano, Italia

© 2016 Mondadori Libri S.p.A., Milano

© 2017 for this book in Simplified Chinese language—Tomorrow Publishing House

Published by arrangement with Atlantica S.p.A.

No part of this book may be stored, reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without written permission from the copyright holder. For information address Atlantica S.p.A., via Leopardi, 8-20123 Milano Italy—foreignrights@atlantica.it—www.atlantica.com

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电话: 0531-82098710

序言

Preface

这是一本真实与虚幻并存的书。说它真实，是因为各位在书中读到的所有事情，皆是真真切切发生过的；说它虚幻，则是因为并非所有事情真的发生于那一年、那个班级的那群人身上。

我本人决定将所有事情串联在一起，编连成一则故事，以小说的形式呈现出来。而且我也正好可以借此回答一个问题，一个我的小读者们常向我提起的问题：“当你还是个小姑娘的时候，学校里是什么样子啊？”

或许书中的一些细节会让各位觉得奇怪，但是各位必须得意识到，我上小学已经是好多年前的事了，那时候孩子们的生活与今日相比，可谓是天差地别。随便举个例子来说吧，我们那会儿电视机是不存在的。而且，当时二战刚刚结束，穷人家里几乎一无所有。就连那些所谓的“富人”家里，也不见得应有尽有，比如现如今我们家家户户都有的一些可有可无的东西，富人家里都不见得见得有。但是鉴于当时那种情况，正是因为穷人穷得走投无路，所以富人家里才会有那么多用人和保姆。

学校里分班的时候，每个班要么全部是男生，要么全部是女生。为数极少的“男女混合班”被认为是一种现代化的试验，算得上是非常大胆、前卫的举动。

学校里全部都是双人桌，而且同桌是个非常重要的角色。除了结实的木课桌外，每个学生都有一块可以抬起或放下的活动板。学生既可以用这块木块来放置书本和书包，也可以在它下面隐藏许多小秘密。而活动板被重重摔在地上的时候，还可以引来一片喧闹。

当时圆珠笔和毡尖笔甚至都还没有问世，只有真正的有钱人才用得起自来水笔。其他人写字的时候只能用笔尖，需要不停地蘸墨水才行。人们将笔尖安在羽毛管的顶端进行书写，而且笔尖可以更换。笔尖的形状各式各样：有的像水滴状，有的像钟楼的塔尖，还有的像食指单蹠的人手。有的人只钟情于一种形状的笔尖，而有的人则各种款式的都喜欢。时常有墨水漏在笔记本上，笔记本被弄得乌七八糟。通常情况下，大家都是用吸水纸来吸掉墨水。

那时候的钱比现在的钱值钱得多。二十里拉^①就能买到一个笔记本，一百里拉可以买到一整盒羽毛笔管和彩色铅笔。

小学生无论男女都穿着长及膝盖的罩衫，其他衣服被完全遮在里面。小学生和中学生都穿短裤，哪怕是冬天最冷的时候也是如此。

学生的培养情况从小学一年级起就不以老师的评语为评判标准，而是根据一系列从零到十的分数来决定。六分表示刚刚及格。如果得分少于六分，那简直就是奇耻大辱。不过就连最最优秀的学生，偶尔也会有天公不作美，惨遭三分或者四分的遭遇。老师如果认为一次作业或者课堂提问非常糟糕，不但会给出零分，甚至还会给出“零分加批评”。正如学生得到最好的成绩时，会得到“满分加赞许”是一样的。

每所公立小学都有所属的校救济中心——一种公家性质的慈善组织，校救济中心向家境最为贫困的孩子免费提供鞋子、书本、练习簿、铅笔和营养品，

^① 里拉：意大利、梵蒂冈、圣马力诺等国的货币单位，现已被欧元取代。

并且会在学校食堂向这些孩子提供免费午餐。

对于大一些的孩子而言，上初中并不是唯一的选择。读完小学以后，家境最为贫困的孩子会终止学习，因为小学五年级毕业就已经算是达到了国家法律要求的最低教育标准。

但是从理论上讲，十四岁以下的青少年是不可以参加工作的。因此，一些家境贫寒的孩子就会选择上职业技术学校，在那里学习一两门粗浅的手艺，以便年满十四岁之后，可以迅速地走上工作岗位。

只有那些打算长大以后去读高中乃至大学的学生，小学毕业之后，才会选择去读中学。

跟如今的儿童玩具相比，我们那时候的玩具可谓十分简陋。只有为数不多的几件会被制造商骄傲地宣扬其“经久耐玩”，这主要是因为当时塑料及其他合成材料尚未被研发出来。

因此，正如当时婴儿纸尿裤尚未问世一样，人们的生活里既没有超市，也没有大型商场，汉堡店和可口可乐就更不用说了。

但是那时候录像厅倒是有不少。在一些小城市，下午放映期间，孩子们只要三两成群结伴而去，就可以在没有大人陪同的情况下入厅观影。

但是赋予生活色彩的，使其或幸福或绝望，或愤怒或热情的，并非是一件用物、一项娱乐、一种服务，或者一件生活必需品。

和现如今一样，最最重要的，依然是人与人之间的关系。而对于小孩子而言，一边是属于同龄人的世界，一边则是令人费解的成年人的世界。

正是这个原因，所以在接下来的阅读中，你们会遇到形形色色的人物。而他们当中的每一个人，都在三位主角的生活里扮演着极其重要的角色。

考虑到各位即将读到的故事当中，很多场景均来自本人对往日生活的追忆。因此，我觉得有必要借此机会，向我童年时期的重要人物，以及帮助我成长的主要人物致以崇高的敬意。本书的故事中涉及众多角色，值得致敬的人实在太多，因此我并没有将所有人都罗列在此。

就从我最最喜爱的几位叔伯开始吧。

向爱托尔、尼诺、佩皮诺、比诺和史蒂芬致敬，

他们是一个濒临灭绝的群体当中最为温情的典范；

向玛丽莎·卡雷度致敬，

在与阿尔碧娅斗争的岁月里，庆幸有她陪在我身边；

向她三个美丽的小女儿西尔维娅、萨拉和席碧拉致意，

这些故事她们已经听我们讲过无数次了；

向琪亚拉·柯丽妮致意，

一个中缘由她自然知晓；

向诸位让我喜欢上学校的“好”老师致敬，

他们分别是马切拉·尼格拉、玛格丽特·赛琪、曼里奥·布里卡伊亚、

朱塞佩·布德罗尼；

最后，

向老师中的大师——安东尼奥·法爱迪致敬。



目录 Contents

九月	1
第一章	普利斯卡和她的乌龟 1
第二章	普利斯卡为新老师的事情而发愁 4
第三章	第二位女主角也在为新老师的事情而担心 8
第四章	新学期两位女主角的第一天 10
第五章	认识这位新老师 14
第六章	两位新角色登场 16
第七章	新老师奇怪的表现 18
第八章	老师的作文题目让艾丽莎心里不舒服 20
第九章	两位女主角友谊的起点 24
第十章	普利斯卡发现了自己真正的才能 27
第十一章	故事中的第三位女主角 30
十月	34
第一章	老师开始展现她刚强的个性 34
第二章	我们参与了大阅兵 39
第三章	老师有时也得在好看和好受之间做取舍 41
第四章	我们学习到只有勤洗澡的人才能进天堂 44
第五章	古佐·阿德莱德变发型 47
第六章	洗得过于干净也是一件很危险的事 51
十一月	56
第一章	玛柳莎奶奶和她逝去的亲人 56
第二章	普利斯卡也要去扫墓 59
第三章	普利斯卡看到了让她吃惊不已的事 62

第四章 安东尼炫耀自己讲故事的高超技艺 65

第五章 普利斯卡写了一篇恐怖故事 67

十二月

72

第一章 圣诞节的礼物单 72

第二章 为穷人家的孩子募集礼物 76

第三章 黑色漆皮鞋 80

第四章 阿德莱德也带来了一份礼物 83

第五章 三姐妹的复仇 86

第六章 利奥波德叔叔兑现了他的诺言 91

第七章 送交礼物 94

第八章 发生了一场混战 97

第九章 马斐伊家突遭拜访 101

第十章 普利斯卡的作文——《耶稣降生观后感》 106

一月

111

第一章 斯福尔扎老师主持公道 111

第二章 谈论鳕鱼肝油 117

第三章 勺子的故事 119

第四章 艾丽莎启用了不公正事件记录本 121

第五章 普利斯卡的故事——《勺子的诅咒》 124

二月

129

第一章 艾丽莎表现得相当恶劣 129

第二章 艾丽莎和罗莎尔芭的一次探访 132

第三章 罗莎尔芭的邀请 136

第四章 艾丽莎又闯大祸 141

第五章 普利斯卡给校长写了一封信 147

三 月 153

- 第一章 普利斯卡收养了一个“小孤儿” 153
- 第二章 老师的通知 156
- 第三章 为跳级做准备 159
- 第四章 普利斯卡长新知识了 161
- 第五章 普利斯卡的沮丧与妒忌 166
- 第六章 赛维娃也写了一篇好作文 171
- 第七章 献给温蒂娜的数学题 175

四 月 179

- 第一章 普利斯卡告别奥林皮娅 179
- 第二章 老师收到了敬献的花束 183
- 第三章 让艾丽莎甚是不悦的发现 186
- 第四章 艾丽莎终于认识了温蒂娜 191
- 第五章 神秘的照片不翼而飞 195
- 第六章 老师对阿德莱德失去了耐心 198
- 第七章 普利斯卡写了一篇爱国主义文章 203

五 月 209

- 第一章 艾丽莎旧恨复燃再做尝试 209
- 第二章 艾丽莎像独唱歌手般卖弄自己 214
- 第三章 老师变得越来越烦躁 218
- 第四章 安东尼娅遭到陌生怪物的袭击 220
- 第五章 督学要来视察了 225
- 第六章 艾丽莎和罗莎尔芭的新发现 228
- 第七章 捕捉乌龟并为母恐龙唱赞歌 233
- 第八章 母恐龙成了复仇活动里的定时炸弹 238
- 第九章 老师精神崩溃 244

第十章	艾丽莎发现自己的牺牲白费了	248
第十一章	半路杀出个巴尔达萨雷叔叔	251
第十二章	普利斯卡的故事——《幽灵与相框》	255

六月 260

第一章	筹款活动和小学毕业考试	260
第二章	普利斯卡落入了圈套	264
第三章	普利斯卡良心不安	268
第四章	照片的事情终于真相大白	273
第五章	普利斯卡的故事——《欢喜兄弟变情敌》	279



第一章

普利斯卡和她的乌龟

普利斯卡·普托尼小的时候，坚决不肯将脑袋潜在水平面以下学习游泳，尽管那是她爷爷和她爸爸极力奢望的事情，但是她也不肯。因为她认为，海水会进入耳洞里，然后再流到大脑里去。大家都知道，进了水的脑子不好使。这或许得怪她爷爷，因为当她还不怎么懂事的时候，她的爷爷总是不耐烦地冲她说：“难道你的脑子进水了吗？”

正是出于这个原因，普利斯卡一直都不愿意像她哥哥伽百列或其他孩子那样，从船上或者码头上跳下去，直接潜入水中。但是，自然而然地，总是有那么一两个捣蛋鬼，会趁她下巴浮在水面上惬意地仰泳时，偷偷摸摸地溜到她身后，摁住她的脑袋，然后把她压到水里去。

为此她哭了多少次啊！首先是因为害怕，但主要还是因为无助的愤怒。尤其是每次她去妈妈那里告状的时候，她母亲总是四平八稳地坐在遮阳伞下，不但不为她打抱不平，不说两句好话来安慰她，反而会冲她大吼：“别人开个玩笑，你都受不起。你也太小家子气了吧。说到底，他们到底把你怎么着了呢？非要在沙滩上出洋相不可。”

后来她长大了，明白了原来海水不可能直接流进脑袋。海水既不会通过耳洞流入大脑，也不会通过我们面部的其他腔道流进去。是她朋友艾丽莎·马斐伊的叔叔——马斐伊医生向她解释了这一切。他一边讲解，一边借助一本医学书上的插图，向她说明了其中的道理。

“水可以通过口腔或者鼻腔，流进你的肺部或者你的胃里，但是绝对不会流进你的大脑里。”他向她解释说。这个说法让她安心了许多。

普利斯卡现在已经九岁了，游泳时她会闭紧双唇，然后用两根手指捏紧鼻孔，她已经学会将脑袋潜在水下游泳了。她甚至可以做到完美地仰浮在水面上，将整个身体都浸在水面下：不光耳朵，还有眼睛都浸在水里，而且她是睁着眼睛潜在水里，尽管会有轻微的不适感；只有鼻孔露在外面——比水平面高出一毫米的位置。

这一招她是跟着“母恐龙”学的，母恐龙实际上是一只陆生龟（学名为欧洲陆龟）。它没有鳃，只有肺，因此必须呼吸空气。母恐龙是一只地地道道的陆生龟，但是当普利斯卡把它带到沙滩上，将它放在遮阳伞下面的时候，它却跟着普利斯卡跳进了水里，然后便开始沿着海岸漂浮。它黄褐色的龟壳完全浸在水中，只有鼻孔露在水面上，然后默不作声地滑动着四肢。当然了，母恐龙是不会玩仰浮的。地球人都知道，乌龟最讨厌的姿势就是仰面朝天了。要是碰到乌龟四脚朝天，应当立即将它翻转过来，以便它能自如地行走。

有一次，母恐龙正在水里漂浮的时候，突然一股海浪将它冲进了深水区。它被冲得非常非常远，几乎消失不见了。普利斯卡伤心地哭了很久，



以为她再也看不到她的母恐龙了。

但是第二天早上七点钟的时候，一位财政警察敲响了普托尼家的大门，并且带回来了母恐龙。伊内丝去开的门，她也不知道对眼前的这位年轻人到底是该觉得好笑呢，还是应该大发雷霆。因为这只小家伙，在陌生人的手上颠簸了太久之后，过度惊吓而患上了严重的腹泻，在年轻人的制服裤子上拉了一大坨绿色的屁屁。乌龟情绪激动的时候，总是会这样。普利斯卡和艾丽莎也是经过一番惨痛的教训之后，才得知此道的。

至于母恐龙家住何方，财政警察是因为看到了它身上的名牌才知道的。这也正是为什么这只乌龟会被人从水中救起，而没有被海浪挟带到西班牙去。

大约早上五点钟的光景，一群财务警察驾驶着巡逻艇，在外海巡查走私犯的时候，看到一只乌龟正拼命地游向海岸。但是海浪不停地裹挟它，将它向大海深处推去。巡逻艇上的警察们立刻意识到，这绝非一只普通的乌龟，因为它的背上贴着名牌，就像挂着车牌的小汽车一样。警察们心中充满了好奇，于是使用捕鱼的网兜将它打捞了上来。

贴名牌这个聪明绝顶的想法是伊内丝想出来的，她是普托尼家最年轻的女仆。伊内丝注意到这里地处海边，而且普托尼一家每年度假都会租住一楼的房间，再加上母恐龙喜欢时不时去外面溜达溜达，很容易让看到母恐龙的人以为它是一只普通的野生龟，然后将它抓走。

因此伊内丝找来了一卷红色胶带纸，而且是最结实的那一种，她剪了一截胶带，然后将它粘在龟壳靠后的位置上。贴上去之前，她还在胶带纸上写了一行字：母恐龙·普托尼，克里斯托弗·哥伦布路 29 号，吉诺酒吧隔壁。这行字，她可是把碳素铅笔压得重重地写上去的。“就算是给海水打湿了，上面的字也不会褪色的。”她如是说道。

对于伊内丝这种务实的做法，普利斯卡简直钦佩得五体投地。

但是妈妈和伽百列却对此大肆嘲笑，觉得她们俩简直就是天大的傻瓜：

“一只像小汽车一样挂牌的乌龟！世上还有比这更白痴的行为吗？！”

可是结果呢，正是因为这张名牌，这位财政警察才意识到母恐龙是普托尼家的一员，并把它带回了家。这位年轻警官借机搭讪伊内丝倒是确有其事，但是为何他并没有得到姑娘的芳心？因为她不喜欢穿制服的男人。

“我总觉得他们一个个杵在那里，好像是要逮捕我似的。”她跟普利斯卡坦言说。伊内丝出生于一个坐落在山间的小村子里，村里所有的人，即便是没有做过任何坏事，也跟警察们合不来。在山里，人们都管警察叫宪兵。

现在，母恐龙可是生活在城市里。普利斯卡和艾丽莎为它打造了一只漂亮的饲养箱，还是伽百列看护着它。可是一回到家里，母恐龙就爬进了女主人的房间，钻到床底下躲起来了。

等到家里最年长的女仆安东尼娅，像往常一样穿着没有后跟的旧拖鞋，走进房间打扫卫生的时候，母恐龙会以迅雷不及掩耳之势冲出避难所，狠狠地咬住女仆的脚后跟。母恐龙会死死咬住对方，直到安东尼娅因为剧痛和惊吓而大声尖叫，将它从脚上甩下来，并把它扔到房间另一边的墙壁上，它才会松口。母恐龙会像一只台球一样撞击到墙上，但是它并不会就此罢休，下一次逮到机会，它照样会袭击这位老女佣。母恐龙和安东尼娅似乎有不共戴天之仇，但是个中缘由，普利斯卡则百思不得其解。

第二章

普利斯卡为新老师的事情而发愁

转眼学校就要开学啦。

普利斯卡家流行一个传统——尽管他们度假归来已经有段日子了，但是开学前一天，爸爸还是从律师事务所请了一天假，开车带着全家人去海边，在夏季结束之前最后洗一次海水浴。他们每次都会选择去吉内普利沙



滩，因为那里环境安逸，风平浪静。

因此，普利斯卡此时正肚皮朝天仰浮在海水里，只有一双小脚丫不停地微微摆动着，以便让身体悬浮于水面上。她的耳边不时传来菲利普欢快的尖叫声，伊内丝将他高高抛起又凌空接住，逗得他发出阵阵尖叫；从岸边传来的，还有伽百列的皮球拍击岩石的砰砰声。普利斯卡仰视着天空，棉絮状的碎云从头顶缓缓飘过，红嘴海鸥自由自在地在天际翱翔。她眨了眨眼睛，好避开耀眼的阳光，万千思绪正在她头脑中奔腾。

她首先想到的，自然是她心爱的人。现如今她的游泳技巧可谓是炉火纯青，如果此时发生一场海难，而她心爱的他又面临溺水的危险，那她一定能够临危不乱，救他于危难之间，让他对自己感恩戴德一辈子。可是艾丽莎总说普利斯卡的这个想法简直是愚蠢至极，因为那个人的游泳技巧远在普利斯卡之上，根本就不需要任何人救他。“万一他的头撞在了桅杆上，晕过去了，又会怎么样呢？”普利斯卡反问道，她在电影和漫画书上看到过好多次这样的情形。随后，她便想到了开学的事情，这让她觉得有些惴惴不安。因为她知道从这个学年开始，她将会有一位新老师。而且，明天就要见到这位新老师了。谁知道她是个什么样的人？

这件事情，她已经反反复复想了很多天了，满满的都是好奇，也满满的净是担忧。而且伽百列还故意吓唬她说：“四年级的全部班级都会换新老师。”他打算去读中学了，因此他即将见到的可不止一位新老师，而是一打新老师，他们每人负责教授一门课程。“换了你是我，你会怎么做？”他嘲弄地质问普利斯卡说，“难道像你那只缩头缩脑的乌龟一样，给吓得拉到裤子上吗？”

在妹妹面前说脏话，伽百列总觉得自己很神气。他也会不假思索地在大人们面前炫耀自己的脏话，有时候甚至当着客人的面在饭桌上讲出来，这不仅为他招来了粗俗无礼的名声，甚至还让他为此挨过揍。因此他变得十分小心，再也不在大人们在场的情况下说脏话了。他的这一举动，骗得

所有人都以为他是个乖巧懂事的男孩子呢。

“伽百列想说什么就让他说去吧！”普利斯卡心想，“该担心的事情我还得担心。因为又不是只有我一个人不认识那位新老师，全班同学都不认识她，甚至之前都没人见过她。”

实际上，那位新老师并不是一直都在圣欧费米亚小学教书。而这一年，正好赶上师生换届，她就来到了这里。是的，这位新老师是从其他地方调过来的。

这位新老师的事情，已经在妈妈们之间传得沸沸扬扬。据说上一学年她执教于圣教会小学，那可是该市唯一的一座私立女子学校，负责管理学校的可都是修养极深的法国修女，而学校的学生也都是当地名门望族家的女孩子。

据说她对学生的学习情况非常严苛，所使用的教学方法也十分时髦（甚至会用唱片机讲授音乐课呢），而且对纪律要求也特别严格。“不过听说，她的女学生在中学录取考试中总是能以最高分通过呢。”艾丽莎的外婆说道，“可谁知道，往后她会怎样对待我们可怜的小心肝啊！”

“我才不会为艾丽莎担忧呢，也不会替她的同学们感到担忧。”艾丽莎的奶奶反驳说，“以她们的年龄来讲，她们每个人的学习都很好呢。”

可是说真的，普利斯卡还是为此事而感到忐忑不安，因为这位新老师已经提前向大家传达了一则奇怪的要求。她通过学校的秘书处，告知所有家长，她的女学生一律不许像从前一样在衣领上戴蓝色丝带，也不允许用这种颜色的丝带扎头发。

圣欧费米亚小学的校服非常的简单：统一的黑色长罩衫，女学生领口佩戴蓝色领结，男学生则佩戴红色领结。但是在他阿尔吉娅·斯福尔扎——她本人就叫这个名字——的班级上，她希望看到一款别致的、独一无二的领结，一款带有天蓝色斑点的粉色领结。而且她本人还亲自发布了以下这条指示：“大家都去葛莉琪雅大街的裁缝那里买领结。”